

Cénac-et-Saint-Julien, Château-l'Evêque, Le Bugue, Neuvic-sur-l'Isle,
Nontron, Périgueux, Saint-Geniès, Saint-Pierre-d'Eyraud, Sarliac-sur-l'Isle.

Togo

Croatie

Jamaïque

Nouvelle-Zélande



ÉTRANGES LECTURES

2023 | 2024

www.etrangeslectures.fr

Bibliothèque départementale Dordogne-Périgord, Médiathèque Pierre Fanlac de Périgueux, Médiathèques et Bibliothèques de la Communauté
d'Agglomération Bergeracoise, Agence culturelle départementale Dordogne-Périgord, Service pénitentiaire d'insertion et de probation.

©Données Electre



DOSSIER DE PRESSE

Étranges Lectures

est une manifestation proposée par :

La Bibliothèque départementale Dordogne-Périgord

L'Agence culturelle départementale Dordogne-Périgord

La Médiathèque Pierre Fanlac de Périgueux

Le Réseau des bibliothèques de la Communauté d'Agglomération Bergeracoise

Le Service Pénitentiaire d'Insertion et de Probation

Fêter ses vingt ans et poursuivre son chemin sans prendre une ride, sans se laisser guider par la routine. *Etranges Lectures* ne vieillit pas mais grandit au gré de ses voyages littéraires en failles humaines, d'où surgit l'universel et, parfois, un peu de magie.

Cette magie, décelée dans l'interstice de deux langues, se révèle dès notre première étape togolaise, avec l'auteur Kossi Efoui qui utilise la force de la traduction pour faire perdurer la conversation avec sa mère.

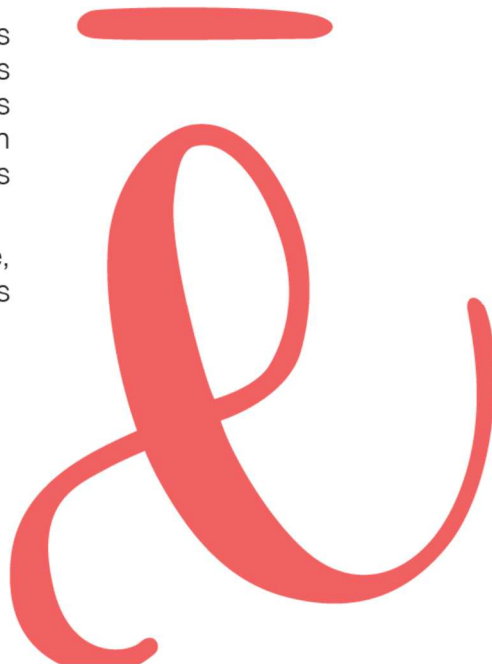
Puis, accompagnés du traducteur Marko Despot, les montagnes croates seront gravies pour découvrir Jozo Aspic et ses fils au sein d'une autarcie impénétrable, sauf par un miraculeux séisme féminin.

Au printemps, atterrissage en Jamaïque avec la traductrice Nathalie Carré, à la rencontre de Ma Taffy qui, en faisant le récit de l'ascension légendaire d'Alexander Bedward, cherche à retarder les atteintes portées à la communauté rastafari qu'elle sent et pressent.

Et c'est loin, en Nouvelle-Zélande, que s'achèvera cette saison, avec Claire Darfeuille et Christian Robert des éditions Aux vents des Iles pour la présentation de *Bones bay*, bouleversant hommage à la culture maori par son écriture farouche, onirique, en dehors de l'ordinaire.

Mais c'est bien par les routes habituelles que vous pourrez rejoindre *Etranges Lectures*, en cette saison 2023-2024, dans neuf villes et villages périgourdins.

Et partout, toute l'année, en participant au Prix des lecteurs.



Les 4 saisons d'ÉTRANGES LECTURES

Les communes participantes

Cénac-et-Saint-Julien (Novembre)

Château-l'Evêque (Janvier)

Le Bugue (Janvier)

Neuvic-sur-l'Isle (Mars)

Nontron (Novembre)

Périgueux (les quatre saisons)

Saint-Geniès (Mars)

Saint-Pierre-d'Eyraud (Juin)

Sarliac-sur-l'Isle (Juin)

& les trois établissements pénitentiaires du département.

Les librairies :

Avec le concours des librairies

Des Livres et Nous (Périgueux), *Les Ruelles* (Périgueux)

Marbot-Leclerc (Périgueux), Montaigne (Bergerac)

La Colline aux Livres (Bergerac)

La librairie du Château (Excideuil)

Partenariats :

Festival :

Lettres du Monde – 20e édition : Avoir 20 ans

(Nouvelle Aquitaine – novembre 2023)

LETTRES DU MONDE



Les lectures
Togo AUTOMNE

**UNE MAGIE
ORDINAIRE**
◆
KOSSI EFOUI

En présence de l'auteur

Voir pages Les invités de la saison

Lecture : Fabien BASSOT - Modération : Véronique DURAND, bibliothécaire

| 18h30

| **Mardi** Périgueux, Amphithéâtre Jean-Moulin
21 / 11 *Avec la participation de la librairie Les Ruelles*

| **Mercredi** Nontron, Cinéma Louis Delluc
22 / 11 Suivi de la projection d'un film en partenariat
avec Ciné Passion en Périgord
Avec la participation de la librairie Piégut Presse



| **Jeudi** Cénac-et-Saint-Julien, Salle socio-culturelle
23 / 11 *Avec la participation de la librairie Des livres et Vous,
Gourdon*

| *Et au Centre de détention de Neuvic-sur-l'Isle.*

Kossi Efoui
**Une magie
ordinaire**



Une magie ordinaire – Kossi EFOUI
Seuil, 2023 (Collection Cadre rouge)

**LETTRES
DU MONDE**

MIRACLE À LA COMBE AUX ASPICS

◆
ANTE TOMIĆ

En présence du traducteur

Voir pages Les invités de la saison

Lecture : Clémentine MARCHAND - Présentation : Marko DESPOT,
éditeur et traducteur

| 18h30

Mardi Périgueux, Cinéma multiplexe
23 / 01 Suivi à 20h du film *Underground* d'Emir Kusturica
(Serbie Yougoslavie, 1995 - version restaurée, en
avant-première, 167 mn) proposé par Ciné Cinéma
Avec la participation de la librairie Marbot-Leclerc

Mercredi Périgueux, Résidence pour personnes âgées
24 / 01 (15h, 39 rue du Président Wilson)

Jeudi Le Bugue, Salle Jean Orioux
25 / 01

Vendredi Château-l'Évêque, Salle La Boétie
26 / 01

Et au Centre de détention de Mauzac-et-Gd Castang.



En partenariat
avec Ciné Cinéma

ANTE
TOMIĆ
MIRACLE
À LA COMBE
AUX ASPICS

Traduit du croate par Marko Despot



*Miracle à la Combe aux Aspics –
Ante TOMIĆ
Traduit du croate par Marko Despot.
Noir sur blanc, 2021*

**BY THE RIVERS
OF BABYLON**
◆
KEI MILLER

En présence de la traductrice

Voir pages Les invités de la saison

Lecture : Émilie ESQUERRÉ - Présentation : Nathalie CARRÉ, traductrice

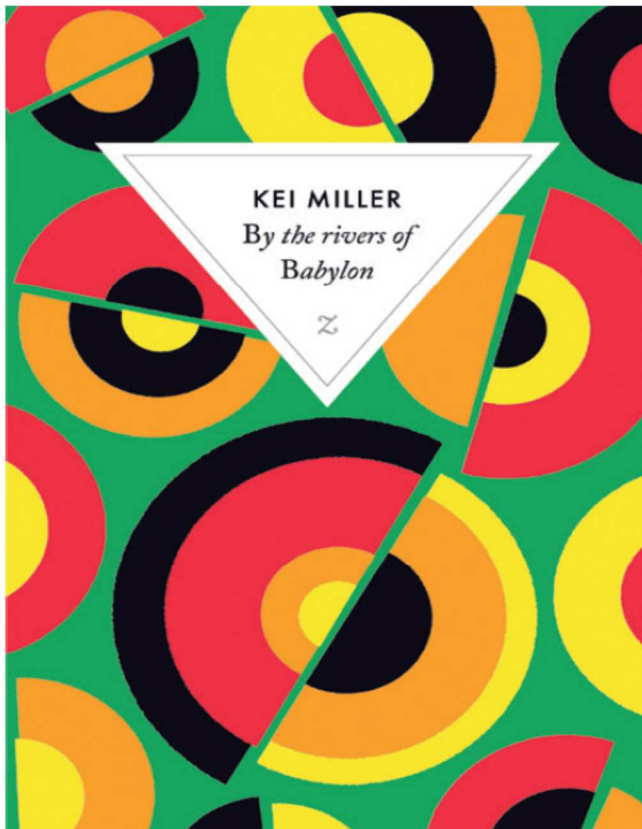
| 18h30

| **Mardi** Périgueux, Amphithéâtre Jean-Moulin
26 / 03 *Avec la participation de la librairie Marbot Leclerc*

| **Mercredi** Neuvic-sur-l'Isle, au Château
27 / 03

| **Jeudi** Saint-Geniès, Salle des fêtes Robert Delprat
28 / 03

| *Et à la Maison d'arrêt de Périgueux et au Centre de
détention de Neuvic-sur-l'Isle*



By the rivers of Babylon – Kei MILLER
Traduit de l'anglais (Jamaïque) par
Nathalie Carré. Zulma, 2017 et 2019

Les lectures Nouvelle-Zélande ÉTÉ

BONES BAY ◆ BECKY MANAWATU

Avec la participation de l'éditeur
Voir pages Les invités de la saison

Lecture : Isabelle GAZONNOIS & Daniel KENIGSBERG - Présentation : Claire DARFEUILLE, attachée de presse des éditions Au vent des îles

| 18h30

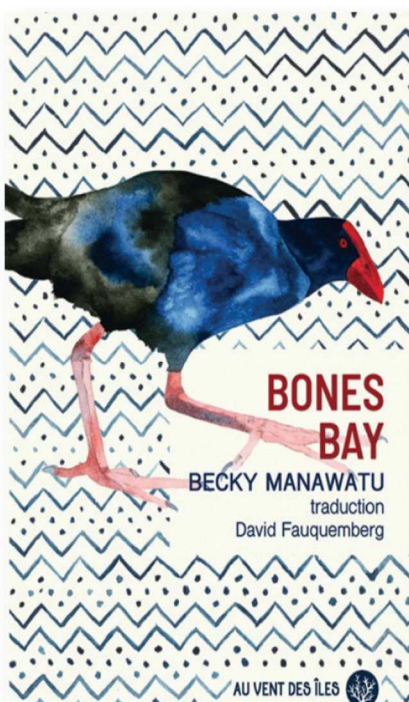
| **Mardi** Périgueux, Amphithéâtre Jean Moulin
11/06 *Avec la participation de la librairie Des Livres & Nous*

| **Mercredi** Sarliac-sur-l'Isle, Maison des Services
12/06

| **Judi** Saint-Pierre-d'Eyraud, Halle citoyenne
13/06 *Avec la participation de la librairie Montaigne*

| **Vendredi** Périgueux, Librairie Des Livres & Nous
14/06 *Rencontre avec Christian ROBERT, directeur des éditions Au vent des îles*

| *Et à la Maison d'arrêt de Périgueux et au Centre de détention de Mauzac-et-Grand Castang*



Bones Bay – Becky MANAWATU
Traduit de l'anglais (Nouvelle-Zélande)
par David Fauquemberg. Au vent des îles, 2022

Les invités de la saison



KOSSI EFOUI

Auteur

LETTRES
DU MONDE

Kossi Efovi est né en 1962 au Togo. Sa participation au mouvement étudiant des années 1980, durement réprimé par le régime du général Eyadéma, l'a conduit à se réfugier en France en 1992. Mais plutôt qu'« exilé » ou « réfugié », il préfère se définir aujourd'hui comme « vagabond », terme qu'il juge plus subversif (« c'est contre les vagabonds, rappelle-t-il, qu'on a inventé les cartes d'identité »). Son œuvre est traversée par

la question de l'exil, empreinte de ce choix douloureux, travaillée par l'ici et l'ailleurs. Mais Kossi Efovi estime avant tout que l'exil se situe au cœur même de l'acte d'écrire, en tant qu'effort vers la rupture et l'inédit.

Bien connu du monde du théâtre (ses pièces sont jouées sur les scènes africaines et européennes), nouvelliste, romancier, il est considéré comme une des grandes voix de la littérature africaine contemporaine.

Une magie ordinaire est son sixième roman, après *La polka* (1997), *La fabrique des cérémonies* (2000), *Solo d'un revenant* (2008, Prix des Cinq Continents de la Francophonie 2008, Prix Tropiques 2009, Prix Ahmadou Kourouma 2009), *L'Ombre des choses à venir* (2011) et *Cantique de l'acacia* (2017).

Kossi Efovi vit aujourd'hui à Nantes.

© Astrid de Crolianza

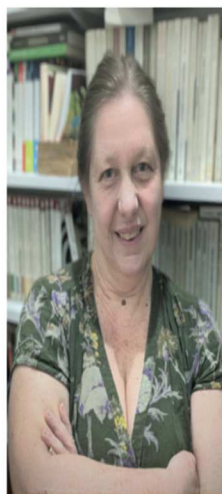


MARKO DESPOT

Éditeur / Traducteur

Invité avec sa double casquette d'éditeur et de traducteur, tout le parcours de Marko Despot est étroitement lié, depuis trente ans, à la diffusion des littératures de l'Europe de l'Est et de la Russie dans la zone francophone : né dans l'ancienne Yougoslavie et aujourd'hui installé en Suisse, il est devenu traducteur du serbo-croate et éditeur successivement à

L'Âge d'Homme, aux Syrtes et à Noir sur Blanc, où il travaille désormais avec Vera Michalski, dans le cadre de la collection « La Bibliothèque de Dimitri ».



NATHALIE CARRÉ

Traductrice

Nathalie Carré est actuellement maîtresse de conférences en langue et littérature swahili à l'Inalco et co-directrice, avec Marie Vrinat, du Master de Traduction Littéraire. Auparavant, elle a dirigé de 2003 à 2006 la revue *Notre Librairie* (devenue *Cultures Sud*), revue de référence concernant les littératures d'Afrique, des Caraïbes et de l'océan Indien et a participé

pendant plusieurs années au développement de la collection « Terres solidaires » au sein de l'Alliance internationale des éditeurs indépendants. On lui doit la traduction de *L'authentique Pearlina Portious* de Kei Miller (Zulma, 2016). Celle de *By the rivers of Babylon* lui a valu le Prix Carbet de la Caraïbe et du Tout-Monde et le Prix Pierre-François Caillé de la traduction 2018.

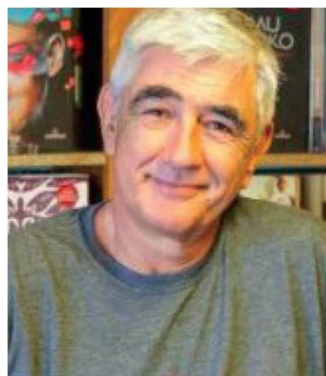
Les éditeurs

AU VENT DES ÎLES



CLAIRE DARFEUILLE

Journaliste de formation, Claire Darfeuille a écrit pour divers titres et fut chargée de la programmation du festival *VoVf, traduire le monde* jusqu'en 2023. Elle a rejoint en 2021 l'équipe de Au vent des îles, maison d'édition installée à Tahiti qui publie depuis plus de 30 ans les auteur.e.s du Pacifique sud (Polynésie, Nouvelle-Calédonie, Australie, Papouasie-Nouvelle-Guinée, Nouvelle-Zélande, îles Fidji, Samoa...) et qu'elle représente en France métropolitaine



CHRISTIAN ROBERT

Directeur de la maison d'édition *Au Vent des Îles* depuis sa création Christian Robert est aujourd'hui l'un des grands promoteurs de la littérature du Pacifique. Fidèle à sa ligne éditoriale, la publication d'auteurs océaniens ou de livres ayant pour sujet le Pacifique, il élargit au fil des années son catalogue à des auteurs anglophones de Nouvelle-Zélande comme Patricia Grace, Witi Ihimaera et Becky Manawatu, mais aussi Sia Figiel (Samoa) ou Kristiana Kahakauwila (Hawaïi), avec toujours la volonté de sortir des clichés et des lieux communs et de faire découvrir les trésors d'un espace et d'une culture méconnus en France métropolitaine.

Les lecteurs



FABIEN BASSOT



**CLÉMENTINE
MARCHAND**



ÉMILIE ESQUERRÉ

ISABELLE GAZONNOIS



**DANIEL
KENIGSBERG**

P R I X des L E C T E U R S ÉTRANGES LECTURES

Du 1^{er} novembre 2023 au 30 avril 2024

Pour favoriser l'implication et la participation du public, Étranges Lectures organise pour la 16^{ème} année consécutive, un Prix des lecteurs, dans 50 bibliothèques de Dordogne.

Chaque année, de novembre à avril, 5 romans étrangers sont proposés au vote des lecteurs.

Le livre qui obtient le plus de suffrages figure dans la programmation de la saison suivante.

Les 5 livres proposés cette année :

AUSTRALIE

Ali Cobby Eckermann ♦ *ruby moonlight*

Traduit de l'anglais (Australie) par Mireille Vignol.
Au vent des îles, 2023

GROENLAND

Niviaq Korneliusen ♦ *Homo Sapienne*

Traduit du danois par Inès Jorgensen à partir du texte original groenlandais par Jean-Michel Huctin. *10-18, 2020*

INDE

Mahesh Rao ♦ *1,2 Milliard*

Traduit de l'anglais (Inde) par Christine Raguet. *Zoé, 2017*

RUSSIE

Grigori Sloujitel ♦ *Les Jours de Saveli*

Traduit du russe par Maud Mabillard. *Ed. des Syrtes, 2022*

SUÈDE

Jonas Karlsson ♦ *La facture*

Traduit du suédois par Rémi Cassaigne. *Ed. Actes Sud, 2018*

Les éditeurs



Association des Éditeurs de Nouvelle-Aquitaine

Journée de rencontre avec des éditrices et éditeurs de Nouvelle-Aquitaine.



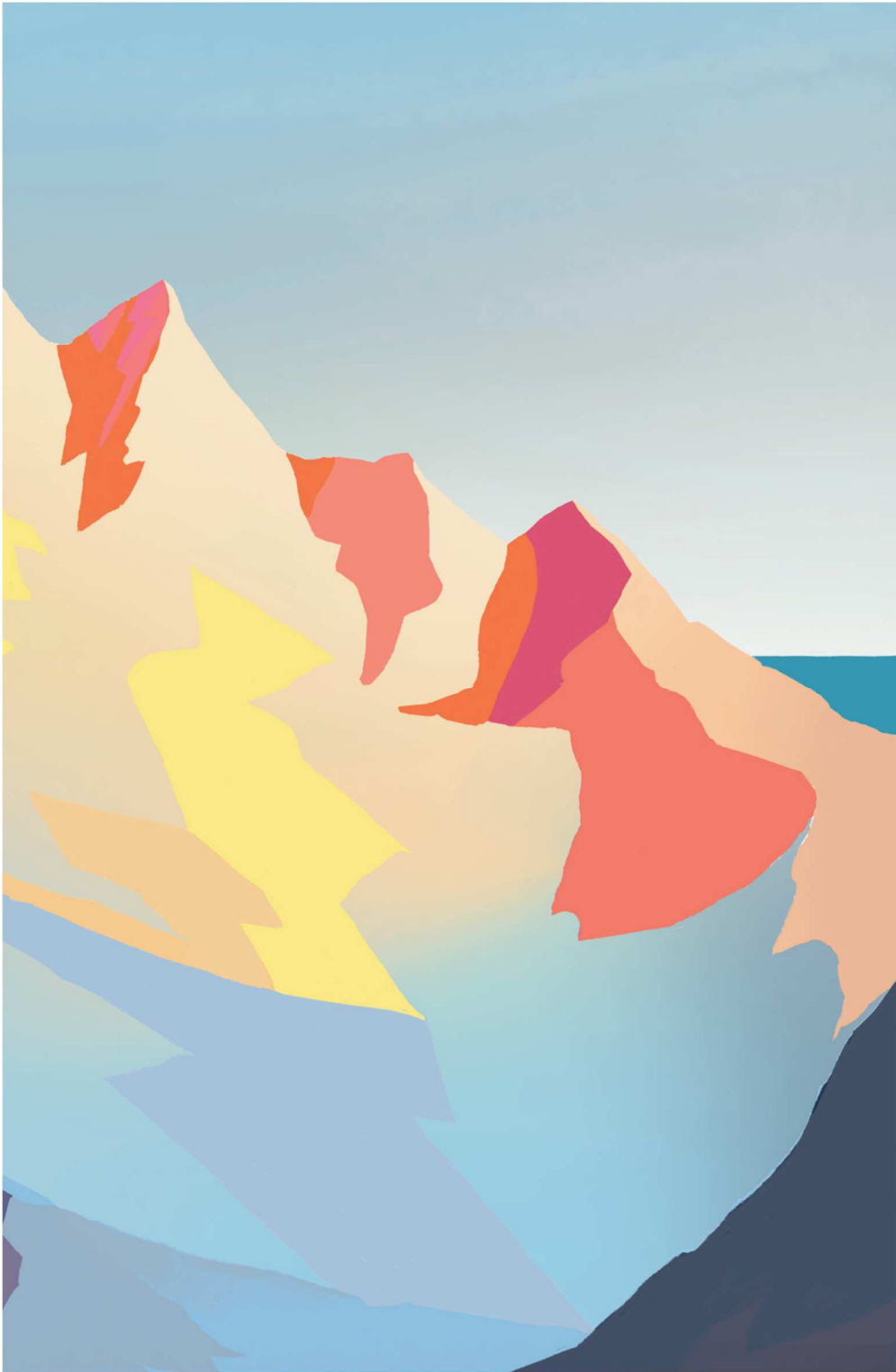
ÉTRANGES LECTURES

Une mise en avant
de la traduction

Dans le cadre des Ateliers de traduction littéraire, proposés par ALCA (Agence Livre, Cinéma et Audiovisuel de Nouvelle-Aquitaine), des classes de lycées et de CFA néo-aquitains bénéficient d'ateliers de traduction menés, sur plusieurs séances, par des professionnels.

Étranges Lectures participe à la restitution des travaux réalisés par des lycéens, en organisant une journée de mise en voix et une restitution publique ouverte à tous.





RENSEIGNEMENTS PRATIQUES & PARTENAIRES

BIBLIOTHÈQUE DÉPARTEMENTALE DORDOGNE-PÉRIGORD

2 & 4, rue Albert Pestour - 24000 Périgueux
05 53 02 03 00 - cd24.bddp@dordogne.fr

MÉDIATHÈQUE PIERRE FANLAC

12, avenue Georges-Pompidou - 24000 Périgueux
05 53 45 65 45 - mediatheque@perigueux.fr

AGENCE CULTURELLE DÉPARTEMENTALE DORDOGNE-PÉRIGORD

Espace culturel François Mitterrand
2, place Hoche - 24000 Périgueux
05 53 06 40 00

MÉDIATHÈQUES ET BIBLIOTHÈQUES DE LA COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION BERGERACOISE

Espace Bellegarde - 24100 Bergerac
05 53 57 67 66 - mediatheque.bergerac@la-cab.fr

DIRECTION DU SERVICE PÉNITENTIAIRE D'INSERTION & DE PROBATION

35, rue Bodin - 24000 Périgueux
05 53 45 67 00

<https://www.etrangeslectures.fr/>

